安南國譯語

天文門

天 雷音
雲 勒梅
日出 雷木音 頷来
無雲 張ケ梅
天下 得雷
敬天 禁雷
黑雲 梅端

日 靈音
雨 頷墨
日落 雷吞
天晴 雷湯
天曉 雷兀
青雲 梅蒼
日長 靄倭

月 物
雷 勒
月出 月末
天上 雷連
天晚 雷對
白雲 梅八
日短 靄半

星 扒
風吹 教退
月落 月吞
露 奠
青天 雷蒼
黃雲 雷囿
日中 靄兀

風 教
雨下 墨沙
有雲 ケ梅
天陰 雷對
黃天 雷閏
紅雲 梅鐸
日斜 靄米

日暖 靄陰
星落 抄沙
大雨 夏星
無雨 張ケ星

地理門

地得
石刺大
城省
山高 內膏

月圓 月朗
星多 抄鈿
風大 教杏夏
山內
水區
土特
山低 內特

月缺 月少
星少 抄一
風小 教杏蜜
海把
井敬
池沏
山上 連內

月明 月賞
雷霹 甚殺
雨小 星別
河空
江生空
沙夾
山下 得內

星出 沙末
風來 教類
有雨 ケ星
路黨
墻盤
泥懶
山前 指內

山後 稍内
水清 區竜
江邊 邊竜
小河 空別
菜園 文稍

時令門

年 雖
秋冬 初東
晴 當

山邊 邊内
水渾 區毒
江心 美竜
大石 判大憂
花園 文花

早 甚
時 史
晨 盛

青山 内唇
水流 區載
河深 空萎
石路 賣判大達
城外 蚤省

晚 對
晝 美霤
午 乃霤

水深 區萎
水落 區幹
河淺 空干
遠路 賣晗
城邊 邊省

冷熱 郎僕
夜 顛
古 施

水淺 區干
水出 區達
大河 空憂
菓園 拜文

春夏
陰 気
今 柰

今日 素露
今月 素湯
去年 麥雞
四月 半湯
九月 進湯
月盡 湯抹
五日 雞露
十日 每露
夜短 頗半

明日 賣露
前月 名湯
舊年 葛雞
五月 雞湯
十月 每湯
一日 莫露
六日 包露
廿日 亥每露
夜長 賣頗倭

後日 考露
今年 素雞
正月 恙湯
六月 包湯
十一月 每莫湯
二日 亥露
七日 白露
三十日 把每露
幾日 賣露

昨日 熱露
明年 賣雞
二月 亥湯
七月 白湯
十二月 每亥湯
三日 把露
八日 旦露
連日 乞露
幾夜 賣頗

前日 名露
後年 考雞
三月 把湯
八月 旦湯
月半 蕩七
四日 半露
九日 進露
連夜 乞頗
一更 莫莫

二更 亥羹　三更 把羹　四更 串羹　五更 難羹　甲 夾

乙 兀　丙 并　丁 定　戊 朱　己 吉

庚 絅　辛 埜　壬 忍　癸 貴　子 字

丑 轃　寅 仍　卯 毛　辰 沈　巳 的

午 惡　未 威　申 珎　酉 幼　戌 足

亥 蓋

花木門

花 滑　木 搭　樹 朱　菓 拝　烏木 門

檀香 白舟　木香 搭亨　沉香 忱亨　速香 亨度　乳香 由湾

龍眼 拜言
荔枝 拜白
檳榔 姜高
栗子 攔拜
菜 稍

黃瓜 滋固
生薑 痕共
蓮 山
茄南香 亨共南
綿花 白山明

丁香 失亨
藤 禀
孩兒茶 者
席 蘸
蘇合香 多合亨

棗兒 賴道
柑子 拜干
枕檳榔 各廣卯
拖 討
李 門

梨 鄧里
梅 毋
蔥 行
蒜 對
瓜 滋

茄 賈
豆 李
米 稿
石榴 拜十六
菱角 貌

椰 留
桑 都
枝 昂
蓮花 花山
紅蓮 花奇

花開 花凡
花謝
花勒
戴花 敗調花
菓熟 拜畫

蒲 酉
艾 尼
草 蔔
山藥 谷買
香草 亨蔔

羅蔔 谷布六

芝蔴 六廿

鳥獸門

龍 夷
羊 特
鹿 喉
鶯 安
犀 忒
蜂 翁
鬃 申

虎 戶
犬 生
兔 托
燕 煙
麞 張
豹 包
尾 惟

象 得昂論
猪
鵝 安
雀 雲
驢 勒
蝶 半
羽 夷

馬 麻兀
猫 卧
鴨 惟
鴿 合
騾 剌
獺 大
毛 帽

牛 號敲
鼠 卓
魚 嫁
蚤 腫
猴 文
蚊 梅
爪 單

麟 冷
毋象 燈毛
青馬 几蒼
象吼 保相
雞鳴 數嫁
蝦 端

孔雀 書堂
象鼻 即相
白馬 几八
虎吼 喉戶
雉鷄 賈止
蠏 蓋戈

狐狸 禽何
象牙 阿相
黑馬 几忍
馬嘶 得麻
天鵞 悉天

吽鴉 阿告
兒馬 麻記
黃牛 圈跛
牛吽 攺跋
鯉魚 賈利

牙象 燈牙
馬駒 麻孤
豚猪 論
犬吠 生喉
白魚 賈八

宮室門

樓 尊
房 放
廳 听
門 吝
牕 各朔

壁 必
梁 着
寺 多
廟 妙
板 班

堂 雅
屋簷 悪然
馬房 兀放

衙門 鴨悶
半樓 兀魚
寫鋪 寫府

客庭 春客
草房 吞放
上梁 登蟄

廚房 主放
瓦房 賣放
蓋房 大鋪

半房 兀放
倉房 聰放
折房 別鋪

器用門

鐘 中
筆 卜
碗 半
釖 干
弓 公

鼓 共
硯 烟
碟 得
瓶 餅
箭 得

笛 德
棹 板
筯 釋釋
刀 刁
牌 排

紙 鍾
椅 已
盆 門
盞 輝
鏡 更

墨 莫
床 整
鍋 內
甲 夾
剪 告

八百廿

傘 旦
鈎 勾
氈 内
網 王
鈴 另
馬鞍 麻安

壺 稟
針 金
秤 巾
繩 省
弩 箏
銅鑼 同羅

扇 剖
梳 勒
斧 有
鞭
盃 畢
哱囉 甫六

鎖 約喀
蓆 焦
纂 達
鍬 礿
燈籠 點弄
喇叭 次八

鑰 約
瓢 寶
笠 臘
旗 巴
織機 各戢
鎖納 李那

人物門

皇帝 波
父母 渣乜

總兵 從賓
兄弟 真乂

大人 翁旻
妻子 作千

頭目 斗木
他人 委客

通事 翁通
伯父 百箬

三香匠歹少小毋姪伯
哥匠人人人妾舅女毋
莫把将亨委将委犯小委介别乜句女得世八

四長金賊貧家小外叔
哥子匠人人人舅公父
莫串資載将罔千蓋委課稚委别的官朶　祝

五聾銀商好丫男外嬸
哥子匠人人頭子婆母
莫難貢容将接　客朗委介千　家把歪母盤

十大銅僧善奴婦外夫
哥哥匠人人婢人父婦
莫毎莫憂将董委塞鐸委對千介委守歪付冨

大二帽道惡老娘外姪
姐哥匠士人人子毋兒
憂　亥　挨　塞　委　酥　介　歪記得
即　莫　将　道　巫　委　　　世　女

八百十一

肯買進多問辭去　我
守賣退　逢　回　慕　抵　　毋
那皆綽班委保　　　　　　人也民
　　　　　　　　　　　　事
提叫送少答回来門你
拿借醉　一　撻　敗　賴　　毋
卯剝壹改脾作　　　　　　也傀

商還立喜听睡拜　他
量忘扯　猛　兀　喃　来　毋
張巻逵車鄧　　　　　　也那
梁
興整愛有笑坐　大
肴偷討　箇　改　委　娘
皆作幹正親哀　　　　憂
生分怒無哭見　　　　也
死貴要　箇張　渴　参
僧　半　罕
則　慢　侵

身體門

口鼻 明梅
鬚喉 菊桑
膽氣 旦其
眼珠 言朱
脚腿 脚貞
開眼 雜受干
心焦 閏朗
义手 平歹

頭舌 斗雷
胃乳 兄入
汗力 竿利
鼻孔 即空
梳頭 則斗
開口 張明
心直 竜表
拍手 別歹

手脚 大寔
牙唇 雅毛
腦後 屮侯
手指 大止
光頭 上斗
眼跳 懮才
心善 竜朗

面心 慢閬
血肉 帽席
太陽 太中
脚指 真正
洗臉 熱書
知心 亥朗
心惡 竜則

腹皮 幡達
肝脉 間黑
鼻梁 即梁
腿肚 達
開眼 黑慢
心寬 朗中
大膽 憂間

衣服門

衣裳 徼
圓領 改吞
大帽 晏謨
小帽 別謨
紗帽 世謨

東帶 奇大
絛線 四即
布衣 白徼
夾衣 傲甲
草衣 傚冊

汗衣 漢傚
衣領 徼令
衣襟 補傚
衣帶 徼大
縫衣 理傚

補衣 八撒
錦被 站艮
白布 八栢
青布 蒼八
西洋布 布部得揚

葛布 各白
手巾 大堪
枕頭 針斗
網巾 王报
兩籠 無竜

皂靴 遣仄
白靴 八仄
蠟靴 剌仄
鞋襪 海乜

食饌門

茶飯 者千
酒肉 饒[illegible]
醋油 震杏
鹽醬 賣埜
食饌 食書

珍寶門

淡酸 菜蔬 中飯 燒酒 食酒 細糠 飯飽 噙切

単多稍 寛干 饒燒饗 饒草阻 干那 欽 憂

甜粥 梛椒 晩飯 黄酒 甕酒 温水 肚餓 剩成

我皂虎高對 干饒 周食 饒 問泥 對闌

湯麪 花椒 生肉 白酒 白米 熱水 口渴

貪泯華高 席生 饒八 八 交卞 泥 明杏

蜜餞 草果 熟肉 淡酒 碎米 燒火 割肉

糞汐 各拜 席畫 饒納 交七 逐几 當席

腥咬 早飯 豆腐 眞酒 粗糠 放火 咬嚼

丁交 指干 斗符 達饒 句阻 邦几 幹表

金銀 拔閔
水晶 静兀
金牌 排閔
銀臺盞 拔
硃砂 施主
煎銀 拔粹

文史門

勅書 思盡
省書 思皆

銅鐵 容董
象牙 威哈
金鍋 內閔
白銀 拔八
水銀 拔七
鑄銅 董主

印信 拽應
寫字 資別

錫鉛 煙迪
寶石 達刺
金線 即閔
好銀 拔朗
鍍金 閔都
打鉄 拔蕩

花押 哈花
學字 資合

煙
銀壺 稟拔
金臺盞 沾
低銀 樓拔
廂金 閔桐

文書 閔思
名字 閔資

一
玉石 欲食
金壺 閔稟
金盆 閔葛
銅錢 董典
倒金 六閔

讀書 庚思
卜卦 剥瓜

唱曲 唱恰

上來 登來

聲色門

青 吞

紅 鐸

綠 樂

白 八

黄 罔

黑紫 忽雜

金黄 罔亓

天青 北蒼

[illegible] 屡鐸

花紅 花鐸

黑綠 忍綠

鴨綠 合六

葱白 抱八

數目門

一 莫

二 亥

三 把

四 半

五 雖

六 包

七 白

八 旦

九 進

十 毋

一百 莫南

一萬 莫印

通用門

南 呐
西 得
北 白
東 冬
中 沖
前 剪
右 鐄
後 候
左 雜
外 歪
大 晏
小 别
輕 易
重 中
稀 些
寬 毛
斜 打
灣 翁
濶 鄒
狹 鶴
光 言
麄 多
細 拨
謾 撒
緊 第
圓 區 鳶邉

安南國譯語 終